



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
LIMITED

A/AC.237/L.23
27 September 1994

RUSSIAN
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО ВЕДЕНИЮ
ПЕРЕГОВОРОВ О РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ
ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

Одиннадцатая сессия

Нью-Йорк, 6-17 февраля 1995 года

Пункт 7 b) предварительной повестки дня

ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА ОБ АДЕКВАТНОСТИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ,
ЗАКРЕПЛЕННЫХ В ПУНКТАХ 2 А) и В) СТАТЬИ 4

Письмо Постоянного представителя Тринидада и Тобаго при Организации
Объединенных Наций в Нью-Йорке от 20 сентября 1994 года на имя
Исполнительного секретаря временного секретариата, препровождающее проект
протокола о сокращении выбросов парниковых газов к Рамочной конвенции
Организации Объединенных Наций об изменении климата

Записка, подготовленная временным секретариатом

1. В статье 17.1 Конвенции предусматривается, что "Конференция Сторон может на любой очередной сессии принимать протоколы к Конвенции", а статья 17.2 гласит, что "секретариат сообщает Сторонам текст любого предлагаемого протокола по меньшей мере за шесть месяцев до начала такой сессии".
2. В соответствии с этими положениями Постоянный представитель Тринидада и Тобаго при Организации Объединенных Наций по поручению государств - участников Конвенции, являющихся членами Альянса малых островных государств, препроводило временному секретариату текст предлагаемого протокола. Соответственно 21 сентября 1994 года временный секретариат направил вербальную ноту с этим текстом, всем постоянным представительствам при Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и Женеве.
3. Комитету предлагается рассмотреть этот проект протокола на его одиннадцатой сессии в ходе подготовки первой сессии Конференции Сторон, которая состоится в Берлине 28 марта - 7 апреля 1995 года.

Письмо Постоянного представителя Тринидада и Тобаго при Организации
Объединенных Наций в Нью-Йорке от 20 сентября 1994 года на имя
Исполнительного секретаря временного секретариата, препровождающее проект
протокола о сокращении выбросов парниковых газов к Рамочной конвенции
Организации Объединенных Наций об изменении климата

К настоящему прилагается "Проект протокола о сокращении выбросов парникового газа к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата", который был подготовлен Альянсом малых островных государств.

Была бы признательна, если бы можно было обеспечить рассмотрение этого проекта протокола на одиннадцатой сессии Межправительственного комитета по ведению переговоров по Рамочной конвенции об изменении климата и на первой сессии Конференции Сторон в 1995 году.

(Подпись)

Аннет дез Иль
Посол
Постоянный представитель

**ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА О СОКРАЩЕНИИ ВЫБРОСОВ ПАРНИКОВЫХ ГАЗОВ
К РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА**

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Протокола,

являясь Сторонами Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата 1992 года (Конвенции),

признавая, что конечная цель Конвенции и настоящего Протокола заключается в том, чтобы добиться стабилизации концентраций парниковых газов в атмосфере на таком уровне, который не допускал бы опасного антропогенного воздействия на климатическую систему, в сроки, достаточные для естественной адаптации экосистем к изменению климата, позволяющие не ставить под угрозу производство продовольствия и обеспечивающие дальнейшее экономическое развитие на устойчивой основе,

отмечая, что, как это предусматривается в статье 3 Конвенции, Стороны, являющиеся развитыми странами, должны играть ведущую роль в борьбе с изменением климата и его неблагоприятными последствиями,

осознавая необходимость установления Сторонами, являющимися развитыми странами, конкретных целевых заданий и сроков для сокращения выбросов парниковых газов с целью достижения цели Конвенции,

подтверждая, что объем выбросов на душу населения в развивающихся странах все еще относительно незначителен и что доля всех выбросов в развивающихся странах будет увеличиваться по мере удовлетворения ими своих потребностей в социальной сфере и в области развития,

учитывая преимущества, связанные с координацией соответствующих мер и стратегий, включая специальные административные и экономические механизмы реализации цели Конвенции,

признавая, что в соответствии с принципом общей, но дифференцированной ответственности Стороны Конвенции и настоящего Протокола должны в будущем провести новый обзор эффективности глобальных усилий по борьбе с изменением климата и его неблагоприятными последствиями,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ 1 - ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. "Стороны, указанные в приложении I", означают Стороны, являющиеся развитыми странами, а также другие развитые Стороны, включенные в приложение I Конвенции, которые являются также Сторонами настоящего Протокола.
2. "Конференция Сторон" означает Конференцию Сторон Конвенции, учрежденную в соответствии с положениями статьи 7 Конвенции.
3. "Конвенция" означает Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата, принятую 9 мая 1992 года, и, если в тексте не указывается иного, термины, определение которых содержится в статье 1 Конвенции, имеют то же значение и в настоящем Протоколе.
4. "Совещание Сторон" означает Совещание Сторон, учрежденное в соответствии с положениями статьи 8 настоящего Протокола.
5. "Монреальский протокол" означает Монреальский протокол 1987 года по веществам, разрушающим озоновый слой, с внесенными в него впоследствии изменениями и поправками.
6. "Цель" означает конечную цель, изложенную в статье 2 Конвенции.
7. "Стороны" означают Стороны настоящего Протокола.
8. "Стороны Конвенции" означают Стороны, для которых Конвенция вступила в законную силу в соответствии с положениями Конвенции.
9. "Принципы" означают, если иного не указывается в контексте, принципы, закрепленные в статье 3 Конвенции.
10. "Секретариат" означает секретариат, учрежденный в соответствии с положениями статьи 8 Конвенции.

СТАТЬЯ 2 - ОСНОВНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

В соответствии с целью и принципами Конвенции все Стороны, учитывая свою общую, но дифференцированную ответственность и свои конкретные национальные и региональные приоритеты, цели и условия развития, должны осуществлять национальные и, в соответствующих случаях, региональные программы, содержащие меры по смягчению последствий изменения климата путем решения проблемы антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом.

СТАТЬЯ 3 - ЦЕЛЕВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ СОКРАЩЕНИЯ ВЫБРОСОВ ПАРНИКОВОГО ГАЗА

1. Каждая Сторона, указанная в приложении I, должна:
 - a) к 2005 году снизить свой уровень 1990 года для антропогенных выбросов двуокиси углерода не менее чем на 20%; и
 - b) установить конкретные целевые задания и сроки для ограничения или сокращения выбросов других парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, включая целевые задания и сроки для метана, закиси азота и фтористого углерода, в соответствии с программой дополнительных обязательств, подлежащей обсуждению и принятию на первой сессии Совещания Сторон.
2. Совещание Сторон проводит обзор и пересмотр содержащихся в подпункте a) обязательств Сторон, указанных в приложении I, и обязательств, принятых в соответствии с положениями подпункта b) выше, в соответствии с принципом предосторожности и на основе самой точной имеющейся научной информации и оценки изменения климата, не позднее чем через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и впоследствии - с интервалом, установленным Совещанием Сторон.
3. Любая Сторона, не включенная в приложение I Конвенции, которая заявила о своем намерении взять на себя обязательства, закрепленные в статье 4.2 a) и b) Конвенции, в соответствии с положениями статьи 4.2 g) Конвенции, может в своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в любой момент впоследствии уведомить Депозитария о своем намерении выполнять обязательства, указанные в статьях 3-5 настоящего Протокола. Депозитарий информирует других подписавших Конвенцию участников и другие Стороны о любом таком уведомлении.

СТАТЬЯ 4 - КООРДИНАЦИОННЫЙ МЕХАНИЗМ

1. Настоящим учреждается механизм для облегчения координационных мер, принимаемых для достижения цели Конвенции Сторонами, указанными в приложении I, с целью оказания Совещанию Сторон и в случае необходимости создаваемым в рамках Конвенции учреждениям и другим соответствующим международным организациям своевременной консультативной помощи по вопросам координации таких мер.
2. Этот механизм оказывает консультативную помощь по всем мерам, координация которых облегчит выполнение Сторонами, указанными в приложении I, их обязательств по борьбе с изменением климата и его неблагоприятными последствиями. Эти меры, в частности, включают координацию экономических инструментов, например налогов или субсидий, административных инструментов, например, экономически эффективного или комплексного планирования использования ресурсов, стандартов энергоэффективности и рециркуляцию, а также конкретные меры, охватывающие такие области, как промышленность, энергетика, транспорт, землепользование, сельское хозяйство, удаление отходов и лесное хозяйство.

3. Этот механизм открыт для участия всех Сторон настоящего Протокола и является междисциплинарным. Он состоит из компетентных в соответствующих отраслях знаний представителей правительств. Он регулярно отчитывается перед Совещанием Сторон по всем аспектам своей работы.
4. Функции, круг полномочий, организационная и оперативная структура этого механизма будут более подробно определены на первой сессии Совещания Стороны.

СТАТЬЯ 5 - ТРЕБОВАНИЯ ОТЧЕТНОСТИ

1. Каждая Сторона, указанная в приложении I, представляет Совещанию Сторон через секретариат следующую информацию:
 - a) подробное описание политики, программ и мер, которые она приняла для выполнения своих обязательств по статьям 2-4 выше; и
 - b) конкретную оценку воздействия этой политики, программ и мер на антропогенные выбросы из ее источников и абсорбцию ее поглотителями парниковых газов.
2. Кроме того, каждая Сторона, указанная в приложении I, представляет информацию о всех издержках и преимуществах политики и мер, упомянутых в подпунктах a) и b), и сообщает о том, как эта политика и меры вписываются в экономически эффективную оперативную стратегию. На первой сессии Совещания Стороны рассмотрят и согласуют методологию расчета Сторонами, указанными в приложении I, всех издержек и преимуществ, о которых говорилось выше.
3. Каждая Сторона, указанная в приложении I, представляет свое первоначальное сообщение в течение одного года с момента вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны. Периодичность представления последующих сообщений будет определена на первой сессии Совещания Сторон.

СТАТЬЯ 6 - ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ

1. Решения в соответствии с настоящим Протоколом принимаются только Сторонами Протокола. Стороны должны принимать во внимание то, что Конференция Сторон как высший орган Конвенции должна также регулярно рассматривать вопрос об осуществлении любых связанных с Конвенцией правовых документов, таких, как настоящий Протокол.
2. Стороны могут пользоваться услугами секретариата, финансового механизма и вспомогательных органов, учрежденных Конвенцией или Конференцией Сторон при условии предварительного утверждения таких договоренностей Конференцией Сторон.
3. Для избежание дублирования, накладок и коллизий между организационными структурами и требованиями отчетности, установленными Конвенцией, и теми, которые устанавливаются настоящим Протоколом, на своей первой сессии Совещание Сторон запросит у Конференции Сторон соответствующие указания по этим вопросам.

4. На своей первой сессии Совещание Сторон примет консенсусом финансовые правила в соответствии с указаниями, полученными от Конференции Сторон, для обеспечения того, чтобы дополнительные средства на осуществление настоящего Протокола поступали от Сторон Протокола.

СТАТЬЯ 7 - ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

Стороны, указанные в приложении I, обеспечивают, чтобы:

- a) Сторонам настоящего Протокола, являющимся развивающимися странами, в оперативном порядке были переданы самые современные технологии, практические методы и процессы ограничения, снижения или прекращения антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, во всех соответствующих секторах, включая промышленность, энергетику, транспорт, сельское хозяйство, лесное хозяйство и удаление отходов;
- b) принимались все возможные практические шаги для поддержки усилий по развитию и укреплению Сторонами, являющимися развивающимися странами, своего национального потенциала и технологии;
- c) передача, о которой говорится в подпункте a), осуществлялась на справедливых и наиболее благоприятных условиях.

СТАТЬЯ 8 - СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон. Совещание Сторон регулярно рассматривает вопрос об осуществлении Протокола и в рамках своих полномочий выносит решения, необходимые для обеспечения его эффективного осуществления. С этой целью оно:

- a) проводит периодический обзор обязательств Сторон и организационных механизмов, предусмотренных настоящим Протоколом, в свете цели и принципов Конвенции, опыта, накопленного в ходе осуществления Протокола, и современных научно-технических знаний;
- b) утверждает целевые задания и сроки, указанные в статье 3.1;
- c) проводит обзор и пересмотр закрепленных в статье 3.2 обязательств Сторон, указанных в приложении I;
- d) получает, изучает и публикует представленную ему информацию, включая доклады, представленные Сторонами в соответствии с положениями статьи 5;
- e) проводит регулярную оценку общей совокупной эффективности мер, принятых Сторонами, указанными в приложении I, в свете результатов последних научных оценок изменения климата и цели Протокола, а также обеспечивает публикацию таких оценок;

f) на своей первой сессии согласует и примет консенсусом правила процедуры и финансовые правила для себя и для любых вспомогательных органов;

g) получает доклады от финансового механизма и вспомогательных органов по вопросам, касающимся осуществления настоящего Протокола и, в случае необходимости, спускает им соответствующие указания;

h) привлекает и использует, по мере необходимости, услуги и сотрудничество компетентных международных организаций и межправительственных и неправительственных органов, а также использует предоставляемую ими информацию;

i) учреждает дополнительные вспомогательные органы, которые он считает необходимыми для осуществления Протокола;

j) выносит рекомендации по любым вопросам, необходимым для осуществления Протокола;

k) рассматривает и в случае одобрения утверждает предложения о всех поправках, добавлениях или приложениях к настоящему Протоколу; и

l) осуществляет такие другие функции, которые потребуются для осуществления настоящего Протокола, включая любые функции, возложенные на него Конференцией Сторон.

2. Секретариат созывает первую сессию Совещания Сторон не позднее, чем через год со дня вступления в силу настоящего Протокола, и, если это будет возможно, одновременно с сессией Конференции Сторон. Впоследствии очередные сессии Совещания Сторон будут проводиться один раз в год одновременно с сессиями Конференции Сторон, если Совещание Сторон не примет иного решения.

3. Внеочередные сессии Совещания Сторон созываются в такие другие сроки, которые Совещание Сторон сочтет необходимыми, или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат направит эту просьбу Сторонам, к ней присоединится не менее одной трети всех Сторон.

4. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола, могут быть представлены на любой сессии Совещания Сторон в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, будь то национальные или международные, правительственные или неправительственные, которые обладают компетенцией в вопросах, относящихся к сфере действия Протокола, и которые сообщили секретариату о своем желании быть представленными на сессии Совещания Сторон в качестве наблюдателя, могут быть допущены к участию в ней, если против этого не возражает не менее одной трети присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Сторонами на первой сессии Совещания.

СТАТЬЯ 9 - УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

В случае возникновения спора между любыми двумя или более Сторонами относительно толкования или применения Протокола Стороны стремятся урегулировать этот спор в соответствии с положениями статьи 14 Конвенции.

СТАТЬЯ 10 - ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к Протоколу.
2. Поправки к Протоколу принимаются на сессиях Совещания Сторон. Текст любой предлагаемой поправки к Протоколу должен представляться в секретариат, который информирует Стороны о предложенной поправке не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором ее предлагается принять.
3. Стороны делают все возможное для достижения согласия на основе консенсуса по любой предлагаемой поправке к Протоколу. Если все возможности для достижения консенсуса были исчерпаны, а согласие не было достигнуто, то поправка, в качестве крайней меры, принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон. Секретариат сообщает текст принятой поправки Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для принятия.
4. Документы о принятии поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 выше, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день с момента получения Депозитарием документа о принятии от не менее чем двух третей Сторон Протокола.
5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию ее документа о принятии указанной поправки.
6. Для целей настоящей статьи термин "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает стороны, присутствующие и проголосовавшие "за" или "против".

СТАТЬЯ 11 - ПРИНЯТИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ К ПРОТОКОЛУ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВOK

1. Совещание Сторон может принимать приложения к настоящему Протоколу. Такие приложения составляют неотъемлемую часть Протокола, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на Протокол представляет собой одновременно и ссылку на любые приложения к нему.
2. Приложения к Протоколу предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2 и 3 статьи 10 выше.

3. Приложение, принятое в соответствии с пунктом 2 выше, вступает в силу для всех Сторон Протокола через шесть месяцев после даты направления Депозитарием сообщения Сторонам о принятии данного приложения, за исключением тех Сторон, которые в течение этого периода в письменной форме уведомили Депозитария о своем непринятии этого приложения. Приложение вступает в силу для Сторон, аннулировавших свое уведомление о непринятии, на девяностый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к Протоколу регулируются той же процедурой, что и предложение и принятие приложений к Протоколу в соответствии с пунктами 2 и 3 выше.

5. Если принятие приложения или поправки к приложению связано с внесением поправки в Протокол, то такое приложение или поправка к приложению не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к Протоколу.

СТАТЬЯ 12 - СВЯЗЬ МЕЖДУ ПРОТОКОЛОМ И КОНВЕНЦИЕЙ

Если иного не предусматривается в настоящем Протоколе, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяется и к настоящему Протоколу.

СТАТЬЯ 13 - ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона Протокола имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Протокола. Такие организации не могут пользоваться правом голоса, если своим правом пользуется какое-либо из их государств-членов, и наоборот.

СТАТЬЯ 14 - ДЕПОЗИТАРИЙ

Как предусматривается в статье 19 Конвенции, функции депозитария Протокола выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 15 - ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами - членами Организации Объединенных Наций или любым ее специализированным учреждением или государствами - участниками Статута Международного Суда и региональными организациями экономической интеграции в Берлине в период первой сессии Конференции Сторон и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в период с 8 апреля 1995 года по 7 апреля 1996 года.

СТАТЬЯ 16 - РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Он открывается для присоединения на следующий день после даты закрытия Протокола для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.
2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной Протокола, но при этом ни одно ее государство-член не является Стороной, несет все обязательства, вытекающие из Протокола. В случае, когда одно или более государств - членов таких организаций являются Сторонами Протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по Протоколу. В таких случаях эта организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Протокола.
3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции указывают пределы своей компетенции в вопросах, регулируемых Протоколом. Эти организации информируют также Депозитария, который в свою очередь сообщает об этом Сторонам, о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

СТАТЬЯ 17 - ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение этим государством или этой региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
3. Для целей пунктов 1 и 2 выше, ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами этой организации.

СТАТЬЯ 18 - ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

СТАТЬЯ 19 - ВЫХОД

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления Протокола в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив Депозитарию письменное уведомление.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний период, который может быть указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Сторона, которая выходит из Конвенции, считается также в соответствии со статьей 25 Конвенции вышедшей и из настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 20 - АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Берлине _____ дня _____ месяца одна тысяча девятьсот девяносто пятого года.
